

I-8

Versión de POZOHONDO (p. j. Albacete), dicho por Eloína García Sánchez, de 55 años, que vive en la Venta de don Quijote (ay. El Toboso, Toledo). Es una excelente recitadora de versiones tradicionales, y ésta dijo haberla aprendido de una mujer mayor mondando la rosa del azafrán; ello confirma lo que decíamos más atrás sobre la nueva tradicionalización surgida de *Flor*.

Recogida para mi colección por Leonor González García, Juana López Moreno y Pilar de la Sota Garzón en abril de 1978.

Escribiremos en cursiva todo lo que no coincida exactamente con la versión facticia (damos las correspondencias en las notas) y pondremos a la derecha entre paréntesis el número del verso de Menéndez Pidal cuando no coincida con el de nuestra versión.

- Estando yo en la mi choza pintando la mi cayada
 2 las cabrillas altas iban y la luna rebajada;
 mal barruntan las ovejas, no paran en la majada.
 4 Vide venir siete lobos por una oscura cañada.
 Venían echando suertes cuál entrará *en* la majada:
 6 lo tocó a una loba *parda*, *cana* y *tuerta*, *rabiblanca*,
 que tenía los colmillos como puntas de navaja.
 8 Dio tres vueltas al redil y no pudo sacar nada;
 a la otra vuelta que dio sacó la borrega blanca,
 10 hija de la oveja *parda*, nieta de la *orejilarga*.
 — ¡Aquí, mis *cuatro* cachorros, a *coger* la loba parda! (12-13)
 12 Si me cobráis la borrega, cenaréis leche y hogaza; (14)
 y si no me la cobráis cenaréis de mi cayada. - (15)
 14 Los perros tras de la loba las uñas se *les* esmigajaban. (16)

2 *cabrillas*: 'Pléyades, cumulo de estrellas muy notable en la constelación de Toro, a modo de mancha blanquecina o nube' (DRAE). Quizá sería más apropiado escribirlo con mayúscula.

5b . . . a . . . Este *en* es precisamente la única variante que presenta respecto de *Flor* la versión publicada por Gonzalo Menéndez Pidal en su *Romancero* (Madrid, Instituto-Escuela, "Biblioteca Literaria del Estudiante", tomo XXV, 1933), págs. 220-222.

- 6 . . . vieja, patituerta, cana y parda.
 10 . . . churra . . . orejisana.